

Rainer Maria Rilke: Die Welt steht auf mit euch / Świat wstaje razem z wami (tł. Ela Binswanger)

Rainer Maria Rilke: Świat wstaje razem z wami

Nadszedł już czas, bogowie, byście wyszli z siebie...
I abyście w mych ścianach, w mym domu, jak w niebie,
gośćmi się stali. By się karta odwróciła.
Wystarczyłoby wiatru, w jego ruchu siła,
by drgnęła atmosfera, odrzucona skiba:
O bogowie, bogowie! Świeży łyk powietrza.
Wy, tak często obecni, śpiący w naszych rzeczach,
budzący się ochoczo, myjący przy studniach,
jak nam, ludziom, się zdaje, szyje i oblicza,
i którzy odpoczynek z tą boską lekkością
do pełni zaliczacie, bądźcie nam pełnością.
Niech nastanie poranek, budźcie się, bogowie.
Tylko wy, powtarzamy, jesteście początkiem.
Świat wstaje razem z wami, początek niech błyszczy,
we wszystkich naszych bliznach po klęskach tragicznych....

(tł. Ela Binswanger)

<https://www.youtube.com/watch?v=3p5Y-DKIFIs>

Rainer Maria Rilke: Die Welt steht auf mit euch

Jetzt wär es Zeit, daß Götter träten aus
bewohnten Dingen...
Und daß sie jede Wand in meinem Haus
umschlugen. Neue Seite. Nur der Wind,
den solches Blatt im Wenden würfe, reichte hin,
die Luft, wie eine Scholle, umzuschaukeln:
ein neues Atemfeld. Oh Götter, Götter!
Ihr oftgekommenen, Schläfer in den Dingen,
die heiter aufstehn, die sich an den Brunnen,
die wir vermuten, Hals und Antlitz waschen
und die ihr Ausgeruhtheit leicht hinzutun
zu dem, was voll scheint, unserm vollen Leben.

Noch einmal sei es euer Morgen, Götter.
Wir wiederholen. Ihr allein seid Ursprung.
Die Welt steht auf mit euch, und Anfang glänzt
an allen Bruchstellen unseres Mißlingens....

Muzot, Schweiz, paßdziernik 1925

*

ilustracja: Rzymskie bóstwa na malowidle - w 217 roku p.n.e. ustanowiono na wzór grecki kult 12 najważniejszych bogów:

Jowisz (Zeus), Junona (Hera), Neptun (Posejdon), Minerwa (Atena), Mars (Ares), Wenus (Afrodyta), Apollo (Apollo), Diana (Artemida), Wulkan (Hefajstos), Westa (Hestia), Merkury (Hermes)